Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

# Irrigation system operation and schedule changes on an almond farm

## Fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue mo e liliu ʻo e ngaahi palani taimi fuʻifuʻi ngoue ʻi ha faama almond °

*What to expect before you start*
*Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °*

English and Tongan version 1.0, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.0, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.0 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

---

This sheet describes typical irrigation system operation and schedule change work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate irrigation equipment, change a watering schedule, drive a farm vehicle or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue mo e liliu ʻo e ngaahi palani taimi fuʻifuʻi ngoue ʻoku faʻa fai, mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāueʻaki ha meʻangāue fuʻifuʻi ngoue, liliu ha palani taimi fuʻifuʻi ngoue (watering schedule), fakaʻuli ha meʻalele ʻa e faama pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

## Who you work for

### Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Your working hours

### Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

## The work you may do

### Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Irrigation system operation means turning the water on and off to blocks of trees. A watering schedule is the plan for when, and for how long, each block gets water. Your host makes the decisions about irrigation and water use. You make only the changes your host tells you to make.

> Ko e fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue ko hono fakaava mo tāpuni ʻa e vai ki he ngaahi poloka ʻo e ngaahi fuʻu ʻakau. Ko e palani taimi fuʻifuʻi ngoue (watering schedule) ko e palani ki he taimi ʻe maʻu vai ai ʻa e poloka taki taha, mo hono fuoloa ʻo e taimi ʻe maʻu vai ai. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai ʻoku ne fai ʻa e ngaahi tuʻutuʻuni fekauʻaki mo e fuʻifuʻi ngoue mo hono ngāueʻaki ʻo e vai. ʻOku ke fai pē ʻa e ngaahi liliu ʻoku tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ke ke fai. °

**Operating the system.** You may open or close valves, start or stop pumps, or use an irrigation controller (the equipment or computer program that turns the water on and off at set times). Use equipment only after your host has trained you, checked that you can use it safely, and authorised you to use it. This also applies to changing schedules. Always use equipment in the way your host has shown you. Do not change any other setting.

> **Fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue.** Te ke ala fakaava pe tāpuni ʻa e ngaahi meʻa tāpuni mo fakaava vai (valves), kamataʻi pe taʻofi ʻa e ngaahi mīsini teke vai (pumps), pe ngāueʻaki ha meʻa puleʻi ʻa e fuʻifuʻi ngoue (irrigation controller), ʻa ia ko e meʻangāue pe polokalama komipiuta ʻoku ne fakaava mo tāpuni ʻa e vai ʻi he ngaahi taimi kuo fokotuʻu. Ngāueʻaki pē ha meʻangāue hili ʻa e ngaahi meʻa ni: kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻoku ke lava ʻo ngāueʻaki ia ʻi ha founga malu, pea kuo ne fakangofua koe ke ke ngāueʻaki ia. ʻOku toe ngāueʻaki ʻa e tuʻutuʻuni ko ʻeni ki hono liliu ʻo e ngaahi palani taimi fuʻifuʻi ngoue. Ngāueʻaki maʻu pē ʻa e meʻangāue ʻo fakatatau ki he founga kuo fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua naʻa ke liliu ha toe fokotuʻutuʻu kehe (setting). °

**Changing a schedule.** Change a watering schedule only when your host tells you to. Make only the change you were told to make, in the way you were shown. If an instruction is unclear, or does not match what you see, do not guess. Ask your supervisor before you change anything.

> **Liliu ʻo ha palani taimi fuʻifuʻi ngoue.** Liliu pē ha palani taimi fuʻifuʻi ngoue ʻi he taimi ʻoku tala atu ai ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ke ke liliu ia. Fai pē ʻa e liliu naʻe tala atu ke ke fai, ʻo fakatatau ki he founga naʻe fakaʻaliʻali atu. Kapau ʻoku ʻikai mahino ha fakahinohino, pe ʻoku ʻikai tatau mo e meʻa ʻoku ke sio ki ai, ʻoua naʻa ke mateʻi. ʻEke ki hoʻo supavaisa kimuʻa pea ke liliu ha meʻa pē. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

**Safety checks.** Before operating equipment, do the safety checks your host has taught you. If you are unsure whether it is safe, do not start. Ask your supervisor.

> **Ngaahi vakaiʻi ki he malu.** Kimuʻa pea ke ngāueʻaki ha meʻangāue, fai ʻa e ngaahi vakaiʻi ki he malu kuo akoʻi atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Kapau ʻoku ke veiveiua pe ʻoku malu, ʻoua naʻa ke kamata. ʻEke ki hoʻo supavaisa. °

**Checking and recording.** After you turn water on or off, or change a schedule, check the system in the way your host has shown you. Look for leaks, burst or disconnected pipe, very wet or dry patches and anything that does not look right. If shown how, you may also read gauges or meters. Your host will tell you which checks and changes to record and when to report them. Record only what you actually saw, read or changed. If you find a problem, report what you saw, where (block and row) and when.

> **Vakaiʻi mo hiki fakamatala.** Hili hoʻo fakaava pe tāpuni ʻa e vai, pe liliu ha palani taimi fuʻifuʻi ngoue, vakaiʻi ʻa e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue ʻo fakatatau ki he founga kuo fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Kumi ʻa e ngaahi mama ʻa e vai, ha paipa kuo pa (burst) pe kuo mavahe hono hokoʻanga, ngaahi feituʻu ʻoku viviku ʻaupito pe mōmoa, mo ha meʻa pē ʻoku hā ʻoku ʻikai lelei. Kapau kuo fakaʻaliʻali atu hono founga, te ke ala lau foki ʻa e ngaahi meʻa fua (meter pe gauge). ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi vakaiʻi mo e ngaahi liliu ke ke hiki, mo e taimi ke ke lipooti ai ʻa e ngaahi meʻa ko ia. Hiki pē ʻa e meʻa naʻa ke sio moʻoni ki ai, lau moʻoni pe liliu moʻoni. Kapau te ke ʻilo ha palopalema, lipooti ʻa e meʻa naʻa ke sio ki ai, ʻa e feituʻu (poloka mo e ʻotu) mo e taimi. °

**Faults and alarms.** If a controller shows an alarm or fault, or a pump, valve or filter does not work as expected, stop work and keep clear of the equipment. Do not try to fix it. Tell your supervisor straight away and follow their instructions.

> **Ngaahi palopalema (faults) mo e fakatokanga (alarms).** Kapau ʻoku fakahaaʻi ʻe ha meʻa puleʻi (controller) ha fakaʻilonga fakatokanga (alarm) pe ha palopalema (fault), pe ʻoku ʻikai ngāue ha mīsini teke vai (pump), meʻa tāpuni mo fakaava vai (valve) pe meʻa sivi vai (filter) ʻo hangē ko e meʻa naʻe ʻamanaki ki ai, taʻofi hoʻo ngāue pea nofo mamaʻo mei he meʻangāue. ʻOua naʻa ke feinga ke fakaleleiʻi ia. Tala ki hoʻo supavaisa ʻi he taimi pē ko ia pea muimui ki heʻene ngaahi fakahinohino. °

**Fertiliser or chemicals in the water.** Some farms add fertiliser or chemicals to the irrigation water. This is a separate task. Do not touch fertiliser or chemical injection equipment unless that work is part of your confirmed job and you are trained and authorised for it.

> **Meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale ʻi he vai.** ʻOku tānaki ʻe he ngaahi faama ʻe niʻihi ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale ki he vai fuʻifuʻi ngoue. Ko ha ngāue makehe ʻeni (separate task). ʻOua naʻa ke ala ki he meʻangāue fakahū meʻa fafanga ʻakau pe kemikale (injection equipment), tukukehe kapau ʻoku kau ʻa e ngāue ko ia ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi pea kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai ia. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

**This sheet covers operating the irrigation system as your host directs.** Repairs and maintenance (including pump repairs), electrical work, fertiliser or chemical work, driving and operating other machinery are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation. Use only the electrical switches and controls your host has shown you. Never open electrical covers or do electrical work. Electrical work is for qualified electricians. Never enter dams, channels or tanks.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki hono fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue ʻo fakatatau ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai.** Ko e ngaahi ngāue makehe ʻeni (separate tasks): ko e fakalelei‘i mo e tokangaʻi (maintenance), ʻo kau ai ʻa e fakalelei‘i ʻo e ngaahi mīsini teke vai (pumps); ko e ngāue ʻuhila; ko e ngāue mo e meʻa fafanga ʻakau pe kemikale; mo e fakaʻuli mo e ngāueʻaki ʻo e ngaahi mīsini kehe. ʻOku fiemaʻu ki he ngāue taki taha ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana. Ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi meʻa kamosi ʻuhila (electrical switches) mo e ngaahi meʻa puleʻi (controls) kuo fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke fakaava ʻa e ngaahi ʻufiʻufi ʻo e meʻangāue ʻuhila (electrical covers) pe fai ha ngāue ʻuhila. Ko e ngāue ʻuhila ko e ngāue ʻa e kau ngāue ʻuhila kuo maʻu honau qualification (qualified electricians). ʻOua ʻaupito naʻa ke hū ki ha feituʻu tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe ʻaiʻanga vai (tank). °

## Tools and materials

### Ngaahi meʻangāue mo e ngaahi meʻa ke ngāueʻaki °

Your host will give you what you need, such as a radio or phone, a farm map or block list, and a form, notebook or approved app. Use only the tools and equipment your host gives you, as you were shown. Report anything that is damaged or not working.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi meʻa ʻoku ke fiemaʻu, hangē ko ha radio pe telefoni, ha mape ʻo e faama pe lisi ʻo e ngaahi poloka, mo ha foomu, kiʻi tohi (notebook) pe ha app kuo fakangofua. Ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi meʻangāue (tools) mo e ngaahi naunau (equipment) ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he founga naʻe fakaʻaliʻali atu. Lipooti ha meʻa pē ʻoku maumau pe ʻikai ngāue. °

## Pumps, valves and water under pressure

### Ngaahi mīsini teke vai (pumps), meʻa tāpuni mo fakaava vai (valves) mo e vai ʻoku ʻi ai ha teke (under pressure) °

A controller may start a pump or open a valve on its own, at set times. The water in irrigation pipes is under pressure, and it may contain fertiliser or chemicals.

> ʻE ala kamataʻi ʻe ha meʻa puleʻi (controller) ha mīsini teke vai (pump) pe fakaava ha meʻa tāpuni mo fakaava vai (valve) ʻiate ia pē, ʻi he ngaahi taimi kuo fokotuʻu. ʻOku ʻi ai ha teke ʻi he vai ʻi loto ʻi he ngaahi paipa fuʻifuʻi ngoue, pea ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Before you start,** ask your supervisor whether fertiliser or chemicals are in the water. If this is unclear, do not start. Wear the eye protection and gloves your host provides.

  > **Kimuʻa pea ke kamata, ʻeke ki hoʻo supavaisa pe ʻoku ʻi he vai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale.** Kapau ʻoku ʻikai mahino ʻeni, ʻoua naʻa ke kamata. Tui ʻa e meʻa maluʻi mata mo e kofunima ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Moving parts:** keep your hands, hair and loose clothing away from the moving parts of pumps and motors. Never remove or bypass a guard. Your host will show you any hot parts and noisy areas and tell you what protection to use.

  > **Ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu:** tauhi ho ongo nima, ho louʻulu mo ho vala ʻoku tautau (loose clothing) ke mamaʻo mei he ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu ʻo e ngaahi mīsini teke vai (pumps) mo e ngaahi mīsini (motors). ʻOua ʻaupito naʻa ke toʻo ha meʻa maluʻi (guard) pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ha kongokonga pē ʻoku vela mo ha feituʻu pē ʻoku longoaʻa, pea tala atu ʻa e meʻa maluʻi ke ke ngāueʻaki. °

- **Locks and tags:** when equipment must be made safe for work, an authorised person does this using the host's procedure. Your host will show you the safety locks and warning tags used on the farm. Never start, open or use equipment protected by a safety lock or a tag warning you not to use it. Never remove these locks or tags.

  > **Ngaahi meʻa loka (locks) mo e ngaahi fakaʻilonga (tags):** ʻi he taimi kuo pau ke ʻai ai ʻa e meʻangāue ke malu ke fai ai ha ngāue, ʻoku fai ʻeni ʻe ha tokotaha kuo fakangofua ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi meʻa loka maluʻi (safety locks) mo e ngaahi fakaʻilonga fakatokanga (warning tags) ʻoku ngāueʻaki ʻi he faama. ʻOua ʻaupito naʻa ke kamataʻi, fakaava pe ngāueʻaki ha meʻangāue ʻoku maluʻi ʻe ha meʻa loka maluʻi (safety lock) pe ha fakaʻilonga ʻoku fakatokanga atu ke ʻoua naʻa ke ngāueʻaki ia (tag). ʻOua ʻaupito naʻa ke toʻo ʻa e ngaahi meʻa loka pe ngaahi fakaʻilonga ko ʻeni. °

- **Electrical safety:** do not touch or work near damaged electrical equipment or exposed wiring. Keep clear and tell your supervisor straight away.

  > **Malu ʻi he ngāue mo e ʻuhila:** ʻoua naʻa ke ala pe ngāue ofi ki ha meʻangāue ʻuhila kuo maumau pe ngaahi uaea ʻuhila ʻoku ʻikai ʻufiʻufi (exposed wiring). Nofo mamaʻo pea tala ki hoʻo supavaisa ʻi he taimi pē ko ia. °

- **Stop and tell your supervisor** if a pipe bursts, a fitting comes off, water sprays where it should not, or a valve will not open or close. Do not force it. Keep yourself and others out of the path of the water. If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away.

  > **Tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa kapau ʻe pa ha paipa, mavahe ha meʻa fakahoko paipa (fitting), fana ʻa e vai ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai totonu ke fana ai, pe ʻikai lava ke fakaava pe tāpuni ha meʻa tāpuni mo fakaava vai (valve).** ʻOua naʻa ke fakamalohiʻi ia. Nofo mavahe mei he halanga ʻo e vai, pea tauhi ʻa e niʻihi kehe ke nau mavahe mei ai. °

  > **Lea Fakatonga:** If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Near dams and channels,** keep back from the edge. Never enter dams, channels or tanks.

  > **ʻI he ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), nofo mamaʻo mei he tapa.** ʻOua ʻaupito naʻa ke hū ki ha feituʻu tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe ʻaiʻanga vai (tank). °

## Working on your own

### Ngāue toko taha °

If you work on your own or in remote parts of the farm, make sure your supervisor knows where you will be. Do not work alone in a remote area unless your supervisor has approved it. Carry the radio or phone your host provides and check in as agreed.

> Kapau ʻoku ke ngāue toko taha pe ʻi he ngaahi feituʻu mamaʻo ʻo e faama, fakapapauʻi ʻoku ʻilo ʻe hoʻo supavaisa ʻa e feituʻu te ke ʻi ai. ʻOua naʻa ke ngāue toko taha ʻi ha feituʻu mamaʻo, tukukehe kapau kuo fakangofua ia ʻe hoʻo supavaisa. Toʻo mo koe ʻa e radio pe telefoni ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea fetuʻutaki (check in) ʻo fakatatau ki he meʻa kuo felotoi ki ai. °

## Working near machines

### Ngāue ofi ki he ngaahi mīsini °

Tractors, sprayers, harvest machines and other vehicles may be working in or near your block.

> ʻE ala ngāue ʻa e ngaahi tulekitoa, mīsini fana (sprayers), mīsini havesi mo e ngaahi meʻalele kehe ʻi loto pe ofi ki hoʻo poloka. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Keep well away from trees being shaken: branches and nuts can fall.

  > **Nofo mavahe mei he ngaahi mīsini.** Kimuʻa pea ke kamata, kole ki he faama ʻoku ke ngāue ai ke fakaʻaliʻali atu ʻa e feituʻu ke ke ngāue ai mo e founga ʻoku tauhi ai ʻa e kau ngāue ke mamaʻo mei he ngaahi mīsini. Kapau ʻe hū mai ha mīsini ki ho feituʻu ngāue, taʻofi hoʻo ngāue, nofo mamaʻo pea tala ki hoʻo supavaisa. Nofo mamaʻo ʻaupito mei he ngaahi fuʻu ʻakau ʻoku luluʻi: ʻe lava ke tō ʻa e ngaahi vaʻa mo e ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka (nuts). °

- **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

  > **ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange.** ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

- **Be seen:** wear the high-visibility clothing your host provides, and watch for vehicles coming out of rows and turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

  > **ʻAi ke hā lelei koe:** tui ʻa e vala lanu mataʻāʻā ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tokanga ki he ngaahi meʻalele ʻoku haʻu mei he ngaahi ʻotu pea afe ʻi he ngaahi feituʻu afe (headlands), ʻa ia ko e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Weather and the outdoors

### Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

**Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Wet ground:** ground near drippers, leaks and pooling water can be muddy and slippery. Walk carefully and watch where you put your feet.

  > **Kelekele viviku:** ʻe ala pelapela mo hekeheke ʻa e kelekele ofi ki he ngaahi meʻa tuku vai tulutulu (drippers), ngaahi mama ʻa e vai, mo e vai ʻoku tānaki (pooling water). Lue fakalelei pea vakai ki he feituʻu ʻoku ke ʻai ai ho vaʻe. °

- **Snakes and spiders** may hide in long grass, near water pipes and in shaded areas. Look carefully before you kneel, reach or put your hand near a valve or other equipment.

  > **ʻE ala toitoi ʻa e fanga ngata mo e fanga kaleveleve (spiders) ʻi he musie loloa, ofi ki he ngaahi paipa vai, pea ʻi he ngaahi feituʻu malumalu.** Vakai fakalelei kimuʻa pea ke tuʻulutui, kakapa pe ʻai ho nima ofi ki ha meʻa tāpuni mo fakaava vai (valve) pe ha meʻangāue kehe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Movement and lifting

### Ngaahi ngaungaue mo e hiki meʻa °

You may need to walk on uneven ground. You may need to bend, kneel or reach to open and close valves. If a valve or handle is hard to turn, do not force it. Tell your supervisor. If lifting or carrying feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Report pain or discomfort early.

> ʻE ala fiemaʻu ke ke lue ʻi he kelekele tokakovi. ʻE ala fiemaʻu ke ke punou, tuʻulutui pe kakapa ke fakaava mo tāpuni ʻa e ngaahi meʻa tāpuni mo fakaava vai (valves). Kapau ʻoku faingataʻa ke fakavilo ha meʻa tāpuni mo fakaava vai (valve) pe ha meʻa piki (handle), ʻoua naʻa ke fakamalohiʻi ia. Tala ki hoʻo supavaisa. Kapau ʻoku ke ongoʻi ʻoku ʻikai malu ke hiki pe fetuku ha meʻa, kole tokoni pe ngāueʻaki ʻa e meʻangāue kuo ʻoatu. °

**Lea Fakatonga:** Report pain or discomfort early.

## Moving around the farm safely

### Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founga malu °

### Mule or similar farm vehicle

### Mule pe ha meʻalele faama ʻoku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

> ʻOku ngāueʻaki ʻe he ngaahi faama ʻe niʻihi ha meʻalele ʻoku tuʻu tafaʻaki ki he tafaʻaki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku ʻa e kau ngāue mo e ngaahi meʻa ke ngāueʻaki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

  > **ʻOku ʻikai kau ʻa e fakaʻuli ʻi he laʻipepa ni.** Kapau ʻoku kau ʻa e fakaʻuli ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi, tomuʻa maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ngāue malu, akoʻi mo e ngofua ki he meʻalele ko ia. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke fakaʻuli malu ʻi he meʻalele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē, pea tui ʻa e tatā maluʻi (helmet) mo e meʻa maluʻi mata ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai (ʻe tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke tui). Tauhi ʻa e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho vaʻe ʻi loto. Tangutu pē ʻi ha sea ʻoku ʻi ai ha leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka ʻi he puha uta ʻi mui (tray) pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa maluʻi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

### Farm traffic rules

**Ngaahi tuʻutuʻuni fefononga'aki ʻi he faama °**

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki ʻa e faama:** ngāue'aki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone or writing records.

  > **ʻI hoʻo lue:** ngāue'aki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. Tuʻu ʻi ha feituʻu malu kimuʻa pea ke ngāue'aki ha telefoni pe hiki ha ngaahi fakamatala. °

## PPE and help on the farm

**PPE mo e tokoni ʻi he faama °**

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo e tatā maluʻi ki he heka meʻalele (vehicle helmet). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> **Lea Fakatonga:** At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, meʻa naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe tuʻunga ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

## Important note before starting any job

### Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical irrigation system operation and schedule change work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fakalele ʻo e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue mo e liliu ʻo e ngaahi palani taimi fuʻifuʻi ngoue ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

## About this Tongan version

### Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

**Orchard Tech**
**ABN 16 102 266 894**
**PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549**
**e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232**

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

**LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5**
**BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY**